

DU
15 MARS
AU
10 AVRIL
1988

MISE
EN SCÈNE
ALICE RONFARD
ASSISTÉE DE
ROXANNE HENRY

TRADUCTION
ALICE RONFARD
AVEC LA
COLLABORATION
DE
MARIE CARDINAL

LA TEMPÊTE

LA

DE WILLIAM SHAKESPEARE

ESPACE
GO
5066, rue Clark
271 - 5381

Qu'allait faire un si petit théâtre dans cette Tempête?

Grand éclat de rire!

Monter La Tempête, ç'a été comme m'acheter un billet d'avion pour les îles (...les vacances, la liberté, le bikini, les fous rires, l'amour et les poissons tropicaux).

Produire La Tempête, c'est aussi ma manière à moi de rendre hommage à ces actrices qui ont envie de jouer des bandits, des clowns, des astronomes, des philosophes. Hommage à ces acteurs qui ont envie de jouer avec nous aux jeux de l'amour et de l'usurpation des pouvoirs. Hommage aux artisans de la scène qui ont enveloppé de leurs rêves ce spectacle. Musique, son, pellicule, lumière, caméra, danse, oripeaux, maquillage. Jeux d'enfants. Joies d'adultes.

Les mots sont l'âme d'un spectacle, les veines de l'émotion. J'aimerais bien que La Tempête rende à nos poètes, à nos écrivains de théâtre la place et surtout la liberté de création qui leur reviennent en premier lieu.

À vous cher public pour qui nous avons créé ce divertissement, je souhaite une merveilleuse soirée.

Ginette Noiseux

«Une traduction est une re-création. Autrement dit, traduire Shakespeare ce serait être Shakespeare dans une autre langue. Impossible! Il est trop grand, il est génial. Mais alors, quoi? Le laisser dans le ghetto de son étrangeté, perdu pour nous?

Alice Ronfard et moi nous savions et nous pensions tout cela; c'est donc avec humilité que nous sommes entrées dans ce texte, conscientes de nos limites mais amoureuses de Shakespeare. Nous espérons que, faute de génie, l'amour nous aura inspirées et que vos bravos, en même temps qu'ils libéreront Prospero, absoudront notre outrecuidance.»

Marie Cardinal

La Tempête m'a séduite pour toutes les propositions théâtrales qu'elle suggère. L'île a été prise d'assaut par les outils du vingtième siècle. L'âme de Prospero reste intacte, comme une fable ouverte sur le monde avec ses jeux d'amour et de pouvoir. La violence des armes s'arrête, enveloppée par un charme. Le charme malheureusement a été de nombreuses fois délié.

Dans ce labyrinthe que sont nos vies, nous nous perdons souvent et nous nous retrouvons parfois en notre propre île.

Tout cela pour dire que cette pièce grave, drôle et fantastique n'est qu'une grande cérémonie de théâtre. Après tout, nous apparaissions et disparaîtrons comme les acteurs et actrices de la scène.

Alice Ronfard



En répétition Françoise Faucher (*Prospero*), Alice Ronfard, Gabriel Gascon (*L'Acteur*)

DE WILLIAM SHAKESPEARE



Alice Ronfard, Roxanne Henry



En répétition Françoise Faucher (*Prospero*)



Charles-Mathieu Brunelle, Ginette Noiseux



En répétition Claude Gai (*Alonzo*)



Diane Leboeuf, Michel Beaulieu



Jim Galloway, Marie-Lynda Bilodeau,
Bénédicte Ronfard

Décor
 Danièle Lévesque
 Costumes
 Ginette Noiseux
 Coupe de costumes
 Erika Hoffer
 Lumière
 Michel Beaulieu

Conception sonore
 Diane Leboeuf
 Bande sonore et
 effets «en direct»
 Diane Leboeuf
 en collaboration avec
 Gaétan Leboeuf
 Musique originale
 Gaétan Leboeuf
 Peter Mika
 Chorégraphies
 Charles-Mathieu Brunelle

Conception vidéo
 • Passages pré-filmés
 Bénédicte Ronfard
 avec la collaboration de
 Jim Galloway
 • Passages «en direct»
 Jim Galloway
 avec la collaboration de
 Bénédicte Ronfard



En répétition Louise Saint-Pierre (*Ariel*),
Gabriel Gascon (*L'Acteur*)



En répétition Jean-François Blanchard (*Ferdinand*),
Sylvie Drapeau (*Miranda*)



En répétition André Gosselin (*Sébastien*),
Guy Vaillancourt (*Antonio*), Benoît Dagenais (*Gonzalve*)



En répétition France Labrie (*Maître d'équipage*)



En répétition Louise Laprade (*Caliban*),
Normand Canac-Marquis (*Stéphano*),
Johanne Fontaine (*Trinculo*)



En répétition Marion Jacob (*Nymphe*),
Hélène Leclair (*Nymphe*)

DE WILLIAM SHAKESPEARE

DISTRIBUTION

- Françoise Faucher**
Prospero
- Gabriel Gascon**
L'Acteur
- Louise Saint-Pierre**
Ariel
- Louise Laprade**
Caliban
- Sylvie Drapeau**
Miranda
- Jean-François Blanchard**
Ferdinand
- Claude Gal**
Alonzo
- Benoît Dagenais**
Gonzalve
- André Gosselin**
Sébastien
- Guy Vaillancourt**
Antonio
- Johanne Fontaine**
Trinculo
- Normand Canac-Marquis**
Stéphano
- France Labrie**
Maître d'équipage
- Manon Jacob**
Nymphe
- Hélène Leclair**
Nymphe

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Direction de production **Kiki Nesbitt**
Direction technique **Lyne Gemme**
Supervision technique **Josée Gabrielle Morisset**
Régie éclairage **Roxanne Henry**
Régie vidéo **Martin Page**
Sonorisateur **Bertrand Chénier**
Réalisation du système de son de Ariel **Richard Cliche**
Montage en salle (son) **Richard Cliche**

Équipe vidéo

• *Passages pré-filmés*
Éclairage **Lyne Gemme**
Caméra **Jim Galloway**
Montage de la tempête **Bénédicte Ronfard**
assistée de **Marie-Lynda Bilodeau** et **Jim Galloway**
Montage vidéo 3/4* **Michel Lauzon** et **Jean-Claude Powers**
• *Passages «en direct»*
Manipulation (éclairage) **Josée Gabrielle Morisset**
Caméra **Jim Galloway**
assisté de **Marie-Lynda Bilodeau**
Assistance aux costumes et habilleuse **Maryse Bienvenu**
Maquillage **Élaine Hamel**
Coiffure (vidéo) **Réjean Goderle**
Coiffure (scène) **ECLECTIC**

Administration **Thérèse Lachance**
Accueil, secrétariat **Sylvie Lacoste**
Guichet **Anne Lepage**
Gérance de salle **Louise Lavergne**

Communications **Monique Lapointe**
Photos **Louise Oigny (279-2075)**
Graphisme **Christine Lajeunesse (842-1933)**

UNE PRODUCTION DU THÉÂTRE EXPÉRIMENTAL DES FEMMES

À L'AFFICHE DU 25 AU 29 MAI

LA CHORÉGRAPHIE DES ABSENTS
Performance de **Francine Arsenault**

DE MYOPE À MIGNONNE!



LES ÉDITIONS
**MARC
COSSETTE**

9 succursales
288-4221

ÉQUIPE DE L'ESPACE GO

Conseil d'administration
Camille Bachand, Marie-Hélène Falcon, Louise Laprade,
Ginette Noiseux, Lise Vaillancourt

Direction artistique **Ginette Noiseux**

Administration **Thérèse Lachance, Ginette Noiseux**

Communications **Monique Lapointe**

Direction technique **Josée Gabrielle Morisset**

Technicienne-maison **Marie-Lynda Bilodeau**

Accueil et secrétariat **Sylvie Lacoste**

MERCI...

Gilles Fontaine,
Serge Larivée et son équipe,
Pierre Ouellette et le Vidéographe,
Tangente,
Élyse Paquin,
le Nouveau Théâtre Expérimental,
Jean Vaillancourt,
Myrille Noiseux,
Jean-Pierre Ronfard,
François Barbeau,
Serge Yves Beaulieu
de Premier Fournure Inc.
(422 est, rue King, Sherbrooke),
Loca-Musique Ranger,
Tony Deluca,
Luc Bourdon,
Martine Louvet
et AMPEX CANADA Ltée,
Ian Tremblay,
Le Jardin botanique de Montréal
et le service des Loisirs et du
Développement communautaire,
Marc Lacroix
et TELAV
Pierre Campeau
et 3M CANADA Inc.
LENOTRE PARIS
ainsi que toutes celles et
tous ceux dont le nom nous échappe
momentanément mais que
nous n'oublions pas.

L'ÉVÈNEMENT SHAKESPEARE

LA TEMPÊTE

Mise en scène: Alice Ronfard
Du 15 mars au 10 avril
Production: Théâtre Expérimental des Femmes

RICHARD II-HENRI IV-HENRI V

Mise en scène: Jean Asselin
Du 30 mars au 14 mai
Production: Omnibus

SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ

Mise en scène: Robert Lepage
Du 12 avril au 7 mai
Production: Théâtre du Nouveau Monde

Les armes sont amicalement prêtées
par Monsieur Robert Desjarlais.

Le Théâtre Expérimental des Femmes
tient aussi à remercier
le Conseil des Arts du Canada,
le ministère des
Affaires culturelles du Québec,
le Conseil des Arts de la
Communauté urbaine de Montréal
ainsi que la SODICC.

EN COLLABORATION AVEC

NO CIE 189621-1

ECLECTIC

ESTHÉTIQUE MAQUILLAGE

COUPE

ADRESSE **5133 ST-LAURENT** VILLE **MONTREAL**

CODE **H2T 1R9** TEL. **270-9144**



257, Ouest, rue Laurier
tél.: 272-2235

Au **SOLEIL D'ARGENT**

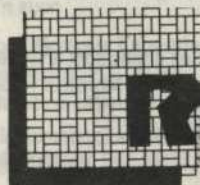
4418 rue St. Denis, Mtl.
prop.: Lyne St-Hilaire 845-0208

Salon de bronzage
et collection de bijoux exclusifs



BULLDOG GRIP®

TOSHIBA DU CANADA LIMITÉE



AMEUBLEMENTS

ROGER FONTAINE

4021 DANDURAND

(PRÈS PIE-IX)

729-3603

522-8594

Service de l'audio-visuel de l'École des Hautes Études Commerciales

PRO 8PAG0 1988.03.15X

À compter du 19 avril, Gabriel Gascon, retenu à l'extérieur de Montréal, sera remplacé par **DENIS MERCIER** dans la seconde partie du spectacle